

Ediziuns bilinguas – ambassaduras dal rumantsch

Trais personas relatan d'experientschas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **In editur, ina translatura ed in autur raquantan d'experientschas cun cudeschs rumantsch-tudestgs. Talas ediziuns vegnan savens vendidas gist uschè bain sco cudeschs mo tudestgs. Tge che dumbra è l'engaschi.** «Cudeschs bilings – schanzas e cunfins.» Davart questa tematica han discutà la sonda passada a Turitg *Jürg Zimmerli*, *Mevina Puorger* e *Linard Candreia*. La Quarta Lingua e l'Uniun dals Rumantschs da la Bassa han purschì la discussiun publica suenter las duas radunanzas annualas (guarda fanestra).

Ins sto guardar sin mintga rap

Circa 25 cudeschs edescha la chasa editura Limmat mintg'onn, tranter quels èn adina in u dus cudeschs bilings. Il dumber d'ediziun (Auflagezahl) na varieschia gnanca uschè fitg dals cudeschs tudestgs e saja per il solit tranter 1000 e 2500 exemplars, di *Jürg Zimmerli*, co-fundatur da Limmat. Edir cudeschs saja ina fatschenta ch'ins stoppia guardar sin mintga rap ed in cudesch rumantsch-tudestg stoppia perquai purtar sazez. Sche Limmat dess ora tschintg titels deficitars, stuess la chasa editura serrar.

Senza donaziuns, sco quai che la Quarta Lingua porscha, na vegnissan blers cudeschs betg edids, di *Zimmerli*. Betg mo ediziuns rumantschas sajan avidas sin sustegn supplementar, mabain era cudeschs tudestgs e cunzunt dal Tes-



L'editur *Jürg Zimmerli* (sanester), la translatura e docenta *Mevina Puorger* e l'autur *Linard Candreia*.

FOTO C. CADRUVI / ANR

sin. Per pussibilitar ediziuns bilinguas dovria quai translaturas e translatur cumpetents, quai vegnia savens emblidà u sutvalità. Impurtant saja pia era da promover translatur. Il turissem saja dal reminent era ina fiera per cudeschs bilings, pertge i dettia adina puspè hosps che s'in-

teressschian per la litteratura dal lieu da vacanzas.

Pli baud – tut mo translaziuns

Mevina Puorger translatescha litteratura rumantscha ed ha edì ils ultims onns intgins cudeschs. Sco docenta per lingua e

litteratura rumantscha a l'università populara posseda ella ina survista davart las translaziuns dals ultims tschientaners. Ils lecturs rumantschs sajan onns a la lunga stads avisads sin translaziuns ord il tudestg. Pir en il 19avel tschientaner haja quai plaunsieu dà ina atgna litteratura ed en l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner sajan plaunet ovras rumantschas vegnidas translataadas en tudestg. Questas emprimas translaziuns – sco era las ediziuns bilinguas dad oz – sajan adina dependentas da singulas personas che s'engaschian cun idealissem, di *Puorger*. Pertge cudeschs bilings na saja mai ina fatschenta lucrativa. Texts curts u poesias sajan pli adattads per cudeschs bilings, che vegnian gea savens cumprads d'amateurs da lingua. I dettia adina puspè vuschs che gjavischian ch'ins duess translatar «La müdada» da Clà Biert e porscher quest'ovra sco cudesch biling. Ma quai dess ina ediziun biling memia voluminosa.

Biling correspunda a la realitad

Per l'autur *Linard Candreia* èn ils cudeschs bilings ina sort ambassadurs per la chassa rumantscha. Ils lecturs na legian betg omaduas versiuns, ma in lectur tudestg cuchieggia mintgant, tge che stat scrit en la versiun rumantscha u vi-

ceversa. En sazez stuess mintga Svizzer avair en sia biblioteca almain in cudesch cun intgins texts rumantschs, di *Candreia*. El è era persuadì che la schientscha e sensibilitad envers il rumantsch fiss en sazez avant maun en Svizra. *Candreia* ha publitgà quatter cudeschs. Da scriver cudeschs bilings gjaja a prà cun la realitad da sia vita. Ses cor battia segir per il rumantsch, tuttina na saja el betg in stget Rumantsch, mabain haja era ragischs tirolais ed abiteschia a Laufen.

Dapli rumantsch en las famiglias da la Bassa

«Nus lain esser la filiala da la Lia Rumantscha (LR) en la Bassa», di *Jon Carl Tall*, president da l'URB, suenter la radunanza annuala da la sonda passada a Turitg. Ensemen cun la LR vul l'URB promover ch'ins discorra dapli rumantsch en las famiglias da la Bassa. In auter punct en il program da lavur dal 2010 è dad concretisar in concept da marketing, per che l'uniun vegnia tar daners. L'URB saja stada ils ultims onns pli activa, explitgescha il president. Quai haja il dischavantatg che la reserva finanziaria sa sminueschia. Il quint 2009 sera cun ina sperdita da 3600 francs. Per projects ha l'URB duvrà 6700 francs, per l'administraziun 6000 francs. Las entradas summan sin 4200 francs. La facultad è sa diminuida sin 20 000 francs.

Quitads ha l'uniun cun ils chors virils da Berna, Turitg e Lucerna che na pon strusch pli subsister. L'URB less empruvar da metter en pe projects da chant per quels chantadurs dals trais chors che lessan restar activs en l'avegnir.

Mevina Puorger, docenta per litteratura e lingua rumantscha, rinforza dapi la sonda passada la suprananza da l'URB che dumbra uss en tut set supranants. Entras *Puorger* ha noss uniun uss era in bun contact cun ils tschertgels da litteratura, di *Jon Carl Tall*.

www.uniun-urb.ch

QL sustegna suentermezdis cun uffants

Famiglias rumantschas cun uffants pitschens en il conturn da Turitg s'inscuntran tschintg giadas quest onn. La Quarta Lingua (QL) porscha in sustegn finanziar.

Tge marscha en connex cun la scolaziun d'uffants rumantschs a Turitg? Questa dumonda ha tschentà in commember da la QL la sonda passada durant la radunanza generala. La suprananza haja gia gi contact cun l'uffizi da scola da la citad, han explitgà ils dus presidents *Madlaina Peer* e *Kaspar Silberschmidt*. Tar la citad fissan ins pront da gidar e porscher lecziuns da rumantsch. Ma per il mument hajan ins mo dus scolars interessads.

Perquai emprova la QL uss ina nova via e sustegna ina gruppa che organisescha «suentermezdis rumantschs»

per famiglias cun uffants pitschens en il conturn da Turitg. Uschia speran ins d'establi in tschertgel da famiglias ch'è forsa pli tard interessadà vi da lecziuns rumantschas per ils uffants, ha *Silberschmidt* explitgà. Las datas dals «suentermezdis rumantschs» sajan publitgadas sin la homepage da la QL ed ins speria che questas occurrenzas festschian la curella.

La radunanza ha elegì *Bettina Berther*, magistra da franzos a Lucerna, sco nova suprananta. Ella vegn a s'occupar dals inscuters per famiglias rumantschas.

QL è l'uniun dals simpatisants e fautors da la lingua rumantscha. Ses intent principal è da sustegnair ediziuns e projects rumantschs. Quai fa QL cun las contribuziuns da com-

members u il tschains da sia facultad. L'onn passà ha l'uniun sustegnì cun total 15 300 francs dus projects da teater, dus cudeschs, dus disc cum-pacts ed ils dis da litteratura a Domat. Per l'administraziun ed in nov flyer ha l'uniun gi expensas da 10 000 francs. Las entradas dal 2009 summan a 18 400 francs. Suenter che l'uniun aveva stuì prender en cumpra avon dus onns ina sperdita da curs considerabla sin sias vaglias ed aczias, hai dà l'onn passà in gudogn da curs da 10 000 francs, uschia che la facultad da la QL summa la fin dal 2009 sin radund 93 000 francs. Grazia a la campagna cun ils flyers ha QL guadagnà 39 novs commembers.

www.quartalingua.ch